

LE GENITIF (родительный падеж)

PLAN DU POLYCOPIÉ

LE GENITIF (родительный падеж)	1
I. DESINENCES du SINGULIER	2
A. SUBSTANTIFS	2
SINGULIER	2
1. SINGULIER de la Première classe :	2
2. SINGULIER de la Deuxième classe :	2
2.a. masculins et neutres : /a/ écrit а ou я.	2
2.b. Génitif second en /u/	3
3. SINGULIER de la Troisième classe :	5
B. ADJECTIFS	5
C. PARTICIPES	6
D. POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, PRONOM DE TOTALISATION	6
E. PRONOMS PERSONNELS	7
F. PRONOMS INTERROGATIFS	7
II. DESINENCES du PLURIEL	8
A. SUBSTANTIFS au PLURIEL	8
VOYELLE MOBILE	9
B. ADJECTIFS au PLURIEL	11
C. PARTICIPES	11
D. POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, PRONOM DE TOTALISATION	11
II EMPLOIS	12
A LE GENITIF SANS PREPOSITION	12
1. Complément de nom :	12
2. Complément du numéral (en tête de syntagme)	12
3. Complément d'adjectif :	13
4. Complément de verbe :	
5. Le génitif dans les propositions impersonnelles négatives.	14
6. Cas du complément d'objet des verbes à la forme négative.	17
1. Portée de la négation.	17
2. Nature et degré de détermination de l'objet.	18
3. Nature du verbe.	19
4. Renforcement de la négation.	20
B LE GENITIF AVEC PREPOSITION	20
1. У : « chez, à »	20
2. Около : « près de »	21
3. Из / с / от : « de »	21
4. Из-за : « de derrière »	22
Ces prépositions ont également un sens causal	22
5. До : « jusqu'à, avant »	22
6. После : « après »	22
7. Для : « pour »	22
8. Без : « sans »	22

I. DESINENCES du SINGULIER

A. SUBSTANTIFS

SINGULIER	Féminin	Masculin	Neutre	Féminin en ь Neutre en мя
Nominatif	она́	он	оно́	
что?	КАРТА	СТОЛ	ОКНО́	ДВЕРЬ
кто?	СТАТЬЯ́ НАТА́ША КА́ТЯ	ПОРТФЕЛЬ ИВАН УЧИТЕЛЬ	МО́РЕ	ВРЕМЯ
Genitif	её́	его́	его́	
чегó?	КАРТЫ́ СТАТЬИ́	СТОЛА ПОРТФЕ́ЛЯ	ОКНА́ МО́РЯ	ДВЕРИ́ ВРЕМЕНИ́
когó?	НАТА́ШИ КА́ТИ	ИВА́НА УЧИ́ТЕЛЯ		

1. SINGULIER de la Première classe : /i/ écrit ы ou и.

- ы - après dure appariée : ко́мната → стéны комнаты "les murs de la pièce"
- après /c/ : у́лица → назва́ние улицы "le nom de la rue"
- и - après chuintante крýша → ремо́нт крыши "la réparation du toit"
- да́ча → о́кна дачи "les fenêtres de la datcha"
- и après gutturale : кни́га → карти́нки книги "les images du livre"
- и après molle appariée : неде́ля → дни неде́ли "les jours de la semaine"
- и après /j/ : лаборато́рия → двéри лаборатори́и "les portes du laboratoire"
- (/j/ ne se prononce pas après voyelle et devant /i/ : [tor'ii])

L'accent est sur la même syllabe qu'au nominatif singulier. Il permet parfois de distinguer le génitif singulier du nominatif pluriel, formé avec la même désinence;

2 cas :

- mots accentués sur le thème au nominatif singulier : l'accent est fixe dans toute la déclinaison; génitif singulier et nominatif pluriel sont homonymes :
стéны ко́мнаты "les murs de la pièce" / больш́ие ко́мнаты "de grandes pièces"
назва́ние газéты "le nom du journal" / стар́ые газéты "de vieux journaux"
- mots accentués sur la désinence au nominatif singulier : 1*accent recule généralement au nominatif pluriel, ce qui permet d'opposer cette forme à celle du génitif singulier :
о́кна избу́ "les fenêtres de l'isba" / стар́ые избу́ "de vieilles isbas"
фотографи́я сестры́ "la photo de la soeur" / стар́шие сёстры́ "les sœurs aînées"
ли́нии ру́ки "les lignes de la main" / краси́вые ру́ки "de belles mains"

2. SINGULIER de la Deuxième classe :

2.a. masculins et neutres : /a/ écrit а ou я.

- а après dure appariée : ка́бинет → дверь кабинета "la porte du bureau"
- зёркало → форма зеркала "la forme du miroir"
- а après gutturale : учебник → а́втор учебника "l'auteur du manuel"
- молоко́ → бутылка молока "une bouteille de lait"
- а après /c/ : отец → слова отца "les paroles du père"

солнце —> свет солнца "la lumière du soleil"
 a après chuintante (dure ou molle) :
 карандаш —> цвет карандаша "la couleur du crayon",
 училище —> здание училища "le bâtiment de l'école technique"
 я - après molle appariée :
 словарь —> цена словаря "le prix du dictionnaire"
 море —> берег моря "le bord de la mer"
 я après /j/ :
 трамвай —> номер трамвая "le numéro du tramway"
 санаторий —> здание санатория "le bâtiment de la maison de repos"
 собрание —> день собрания "le jour de la réunion"

La désinence de génitif singulier étant, pour les neutres, semblable à celle de nominatif pluriel, il peut y avoir homonymie entre les deux formes :

цена платья "le prix de la robe" / красивые платья "de jolies robes"
 цена кресла "le prix du fauteuil" / удобные кресла "des fauteuils confortables"

Cependant, les deux formes diffèrent souvent par l'accent, le génitif singulier étant accentué comme le nominatif singulier, et le nominatif pluriel présentant un déplacement d'accent (recul d'une syllabe pour les mots à accent désinentiel au singulier, passage de l'accent sur la désinence pour certains mots accentués sur la première syllabe au singulier) :

стакан вина "un verre de vin" / французские вина "des vins français"
 форма окна "la forme de la fenêtre" / высокие окна "de hautes fenêtres"
 берег моря "le bord de la mer" / глубокие моря "des mers profondes"
 форма зеркала "la forme du miroir" / большие зеркала "de grands miroirs"

On retrouve une opposition semblable pour les masculins qui présentent au nominatif pluriel la désinence irrégulière /a/ : l'accent est sur la 1ère syllabe au génitif singulier, sur la désinence au pluriel :
 шум леса "le bruit de la forêt" / темные леса "des forêts obscures"
 стены дома "les murs de la maison" / старые дома "de vieilles maisons"

2.b.Génitif second en /u/

2.b.1 désinence et accent tonique

désinence /u/ graphie у /ю
 l'accent est toujours identique à celui du cas premier
 сахар сахара сахару;
 табак табака табаку;
 картофель картофеля картофелю;
 чай чая чаю

2.b. 2. mots possédant un genitif second en /u/

- noms masculins inanimés désinant des objets ou des réalités non nombrables, employés de préférence sans déterminant. Le plus souvent, ces mots n'ont pas de pluriel. (En traduction française, on emploie souvent l'article partitif du /de la /des)

- sphère sémantique des aliments (catégorie productive) et des matières consommables
 emploi courant

бекон (bacon)	джем	gelée)	ликёр	мёд (miel)
боржом (Borjomi)	джин	компот	лимонád	мускát
бульон	изюм (raisin	коньяк	лук (oignon)	нарзан (Narzan)
винегрёт	sec)	коньячók	майонéz	портвэйн
виноград	квас	кофеёк	мак (pavot)	рассól
гороx (pois)	кефир	крем	маргарин	(saumure)
гроз	кипятók	кумыс	маринад	рафинад (sucre
	киселёк (лёд (glace)	мармелад	raffiné en

morceaux) рис (riz) рйслинг рокфóр ром салáт	самогón (alcool) сидр сирóп (sirop) сок (jus) суп (soupe)	сыр (fromage) табáк (tabac) творóг томáт ýксуc (vinaigre)	укрóп (aneth) хéрес хрен (raifort) чай (thé) чеснóк (ail) шафрáн	шоколáд яд (poison)
--	---	---	---	--------------------------------------

-sphère des matériaux, tissus, produits chimiques ou énergétiques

атлáс (satin) аспирй́н ацетóн бáрхат (velours) бензй́н (essence) ванилй́н ватй́н (ouatine)	вельвéт (velours) воск (cire) габардй́н глицерй́н динамй́т ил (vase) йод карбонáд	картóн керосй́н кодей́н крахмáл (amidon) крепдешй́н мазýт материáл муслй́н	нафталй́н одеколóн парафй́н песóк (sable) пластилй́н поплй́н (popeline) сатй́н (satinette) сахарй́н	ток (courant) фóсфор хлорофóрм цемент чернозём шевиóт
---	--	--	--	---

-sphère des collections d'objets: народ товар

-sphère de la météorologie: снег ветер холод мороз лёд туман дым град

-sphère des bruits

гóгот gros rire гомон brouhaha грóхот grondement звон sonnerie, tintement крик cri	лéпéт balbutiement писк piaillement скрéжет grincement смéх rire стук bruit тóпот bruit de pas	трéск fracas хóхот gros rire храп ronflement хрип râle хруст crissement шéлест frou-frou	шéпот chuchotement шóрох bruissement шум
---	---	--	--

-sphère de l'activité humaine:

аппетй́т вздор fadaise вид гóнор morgue голод порядок ordre простóр espace	разбег élan разгóн élan срам honte страх peur толк raison форс épate юмор humour
--	---

2.b. 3. emplois vivants du génitif second en /u/

on le rencontre dans ce qu'on appelle le génitif partitif - sans déterminant-

avec les noms de mesure: кило сахара, стакан чаю, таблетка пирамидону (mais цена сахара, вкус чая)

avec des adverbes de quantité много народу, побольше коньяку

dans les phrases impersonnelles à valeur quantitative керосину не хватает

avec des verbes transitifs pour indiquer une certaine quantité: купить картофелю, принять аспирина

avec les verbes просить, хотеть просить квасу

avec des verbes en на- наделал шуму, наговорил вздору

avec les prépositions без, из, от, с pour indiquer la cause без сахара, от морозу

Remarque : dans tous les cas, le génitif en /u/ peut être remplacé par le génitif en /a/. ceci est obligatoire si le mot est accompagné d'un déterminant. стакан крепкого чая

2.b. 4. emplois figés du génitif second en /u/. beaucoup d'emplois dans des locutions figées

avec négation:

ни слуху ни духу *pas la moindre nouvelle*

ни разу, *pas une seule fois*

не давать спуску (кому-н.) *tenir la bride haute à qqn,*

нет ходу (кому-н.) *pas de chemin, de passage pour*

не подавать виду *ne pas avoir l'air*

следа нет *aucune trace*

без зову *sans être appelé, invité*

avec prépositions à valeur locale: выйти из дому *sortir de la maison*

изо рта *de la bouche*

сбить (кого) с толку *rendre fou qqn, lui faire perdre son latin*

с глазу на глаз *en tête à tête*

час от часу *d'heure en heure*

с бою *de haute lutte*

avec autres prépositions: для виду, *pour l'apparence*

для форсу *pour épater*

без умолку *sans se taire*

со смеху *de rire*

с голоду *de faim*

до упадку *jusqu'à en tomber*

3. SINGULIER de la Troisième classe :

/i/ écrit и.

тетрадь —> цена тетради "le prix du cahier"

площадь —> название площади "le nom de la place"

молодёжь —> клуб молодёжи "un club de jeunes"

L'accent est sur le thème, sur la même syllabe qu'au nominatif singulier.

B. ADJECTIFS

SINGULIER	Masculin	Neutre	Féminin
<i>Nominatif</i>	он	оно	она
что?	НОВЫЙ РУССКИЙ	НОВОЕ РУССКОЕ	НОВАЯ РУССКАЯ
кто?	БОЛЬШОЙ ХОРОШИЙ СИНИЙ	БОЛЬШОЕ ХОРОШЕЕ СИНЕЕ	БОЛЬШАЯ ХОРОШАЯ СИНЯЯ

généatif	его (кого?)	её
чего?	НОВОГО РУССКОГО	НОВОЙ РУССКОЙ
кого?	БОЛЬШОГО ХОРОШЕГО СИНЕГО	БОЛЬШОЙ ХОРОШЕЙ СИНЕЙ

a) Singulier du masculin et neutre /ovo/ écrit oro ou ero.

- après dure appariée oro : крыша нoвoгo дoмa "le toit de la maison neuve"
ремонт старoгo здaния "la réparation du vieux bâtiment"
- après gutturale oro : учебник русскoгo языкa "un manuel de russe"
бутылкa фрaнцyзскoгo винa "une bouteille de vin français"
- après chuintante oro sous accent, ´ ero hors accent : здание Бoльшoгo театрa "le bâtiment du Bolchoï"
бутылкa хoрoшeгo винa "une bouteille de bon vin"
чaшкa гoрячeгo чaя "une tasse de thé brûlant"
- après molle appariée : ero (toujours hors accent) : oкнa сoсeднeгo дoмa "les fenêtres de la maison voisine"
цeнa синeгo плaтья "le prix de la robe bleu foncé"

b) Singulier du Féminin : /oj/ écrit ой ou ей.

- après dure appariée ой : фoтoгрaфия крaсивoй дeвyшки "la photo d'une jolie jeune fille"
- après gutturale ой : кoмнaты мaлeнькoй квaртиры "les pièces du petit appartement"
- après chuintante ой sous accent, ей hors accent : стeны бoльшoй кoмнaты "les murs de la grande pièce"
aвтoр хoрoшeй кнйги "l'auteur d'un bon livre"
- après molle appariée ей (toujours hors accent) : цeнa синeй рyбaшки "le prix de la chemise bleu foncé"

C. PARTICIPES

Les désinences sont les mêmes que pour les adjectifs : aдpес oткpытoгo мaгaзинa "l'adresse d'un magasin ouvert"

D. POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, PRONOM DE TOTALISATION

Comme aux autres cas obliques, la désinence est de type adjectival.

1. Possessifs :

ЧЕЙ? ЧЬЕ? ЧЬЯ?	МОЙ ТВОЙ	МОЁ ТВОЁ	МОЯ ТВОЯ	НАШ ВАШ	НАШЕ ВАШЕ	НАША ВАША
ЧЬЕГО? ЧЬЕЙ?	МОЕГО ТВОЕГО		МОЕЙ ТВОЕЙ	НАШЕГО ВАШЕГО		НАШЕЙ ВАШЕЙ

Masculin et neutre singulier : /ovo/ écrit ero.

фoтoгрaфия мoегo брaтa "la photo de mon frère" имя твoегo тoвaрищa "le prénom de ton camarade"
студeнты нaшeгo инcтитyтa "les étudiants de notre institut" крышa вaшeгo дoмa "le toit de votre maison"

Féminin singulier : /ej/ (et non /oj/ comme pour les adj.) écrit ей.

кнйгa мoей сeстpы "le livre de ma soeur" цeнa твoей шyбы "le prix de ton manteau de fourrure"
библиoтeкa нaшeй шкoлы "la bibliothèque de notre école" плoщaдь вaшeй квaртиры "la superficie de votre appartement"

2. Démonstratifs :

	masc. neut.	fém.
Généatif	ЭТОГО ТОГО	ЭТОЙ ТОЙ

Masculin et neutre singulier : /ovo/ écrit oro.

oкнa этoгo дoмa "les fenêtres de cette maison", крышa тoгo дoмa "le toit de l'autre maison"

Féminin singulier : /oj/ écrit **ой**.

цена этой рубашки "le prix de cette chemise", цена той юбки le prix de l'autre jupe

3. Pronom de totalisation **весь** :

	masc. neut.	fém.
Génitif	ВСЕГО	ВСЕЙ

Masculin et neutre singulier : /ovo/ écrit **его**

окна всего дома "les fenêtres de toute la maison"

Féminin singulier : /ej/ écrit **ей**. окна всей квартиры "les fenêtres de tout l'appartement"

E. PRONOMS PERSONNELS

КТО?	Я	ТЫ	ОН, ОНО, ОНА	МЫ	ВЫ	ОНИ
КОГО?	МЕНЯ	ТЕБЯ	(Н)ЕГО, (Н)ЕЁ	НАС	ВАС	(Н)ИХ

Пётя боится **меня, тебя, его, её, нас, вас, их** Pétia a peur de moi de toi de lui" (forme commune pour le masculin et le neutre d'elle" de nous" de vous" d'eux / d'elles"

Les pronoms de 3ème personne développent un н- initial lorsqu'ils sont régis par une préposition :

У него грипп	"Il a la grippe"
У неё большая квартира	"Elle a un grand appartement"
У них каникулы	"Ils sont en vacances"

En emploi possessif, ils ne sont jamais précédés de н- :

У его брата грипп	Son frère a la grippe"
У её родителей большая квартира	Ses parents ont un grand appartement"
У их детей каникулы	Leurs enfants sont en vacances"

(Ce sont les génitifs брата, родителей et детей qui sont régis par la préposition у.
Les pronoms au génitif его, её et их sont, eux, compléments des substantifs auxquels ils sont antéposés.)

F. PRONOMS INTERROGATIFS

Что —> Это учебник чего ? C'est un manuel de quoi ? Это учебник русского языка C'est un manuel de russe

Кто → У кого есть словарь ? "Qui a un dictionnaire ?" У кого ключ ? "Qui a la clé ?"

N.B. Кого ne s'emploie pas comme complément de nom désignant le possesseur. On a recours à l'interrogatif d'appartenance чей (cf. fiche sur les déterminants du substantif)

Чья это платье ? "C'est la robe de qui ? A qui appartient cette robe ?"

II. DESINENCES du PLURIEL

A. SUBSTANTIFS au PLURIEL

féminins	neutres neutres en мя	masculins	masculins en /š/ /ž/ /č/ /š/ masculins en -ь féminins en -ь
∅	∅	-ОВ	-ЕЙ
карты → карт недѣли → недель статьи → статей сѳсны → сосен пѣсни → песен	слова́ → слов ѳкна → ѳкон временá → времѣн	столы → столОВ ѳои → ѳоѳЕВ музеи → музеЕВ	товáрищи → товарищЕЙ портфѣли → портфелЕЙ плѳщади → плѳщадЕЙ
première classe	deuxième classe troisième classe	deuxième classe	deuxième classe troisième classe

1. Pluriel de la Première classe:

- thème en consonne dure appariée : комната → ѳкна кѳмнат "les fenêtrés des piéces"
- thème en /c/ : улица → назвáния ўлиц "les noms des rues"
- thème en chuintante (dure ou molle) : крыша → ремѳнт крыш "la réparation des toits"
дача → ѳкна дач "les fenêtrés des datchas"
книга → картинки книг "les images des livres"
- thème en gutturale :
- thème en consonne molle appariée : неделя → мнѳго недель "beaucoup de semaines"
У много иде́й "beaucoup d'idées" /id'ej-a/ → /id'ej-0/
лаборатория → двѣри лабораторий "les portes des laboratoires"
- thème en /j/ : идея

Lorsque le thème se termine par un groupe de consonnes, une **voyelle mobile** peut empêcher que celui-ci n'apparaisse en finale :

сестра → фотографя сестѣр "la photo des soeurs" (N. Pl. сѣстры, L. Pl. о сѣстрах)
туфля → пара туфель "une paire de chaussures (fines)"

Radical finissant en :	Voyelle mobile	Exemples de: noms en /a/
-ЛК -НК -СК -РК -ТК -КЛ -КН -ХН	О	белка >> бѣлок итальянка >> итальянок доска >> дѳсок марка >> мáрок студентка >> студѣнтѳк кукла >> кўкол кухня >>кухонь
-ШК -ЧК -ЙК -НЬГ -РЬГ -ЛьЦ -СЛ -ФЛ -СН -ВН -ТР	Е (Ѵ)	дѣвушка >> девушек дѣвѳчка >> девѳчек мáйка >> маек дѣнѳги >> денег серьга >> серѣг туфля >> туфель сѳсна >> сѳсен дерѣвня >> деревѣнь сестра >> сестѣр

-Й		семья >> семей статья >> статей
----	--	------------------------------------

Mais la voyelle mobile n'apparaît pas dans tous les mots dont le thème se termine par un groupe consonantique :
изба́ —> много изб "beaucoup d'isbas"
звезда́ —> много звёзд "beaucoup d'étoiles"

Deux types de mots présentent obligatoirement la voyelle mobile:

- mots à thème en /consonne + k/ : voyelle /o/ atone écrite :

o après dure appariée :

буты́лка —> много бутылок "beaucoup de bouteilles"
карти́нка —> много картинок "beaucoup d'images"
студе́нтка —> много студентов "beaucoup d'étudiantes"

e après chuintante :

деву́шка —> много девушек "beaucoup de jeunes filles"
ло́жка —> много ложек "beaucoup de cuillères"
ру́чка -> много ручек "beaucoup de porte-plume (stylos)"

e après molle appariée :

ту́фелька —> пара туфельек "une paire de petites chaussures"

après /j/ :

копе́йка —> сто копеек "cent kopecks"
ма́йка —> много маек "beaucoup de maillots, de T-shirts"

- mots à thème en /consonne + n'/ et accent non désinentiel :

voyelle écrite e et durcissement de /n'/en /n/:

пе́сня —> слова пе́сен "les paroles des chansons"
ба́шня —> стены ба́шен "les murs des tours"
спа́льня —> много спа́лен "beaucoup de chambres à coucher"

2 exceptions courantes où /n'/ reste mouillé :

ку́хня —> много ку́хонь "beaucoup de cuisines"
деревня́ —> много дереве́нь "beaucoup de villages" (noter le changement d'accent au génitif pluriel, anormal pour un mot à accent non désinentiel au nominatif singulier)

2. Pluriel de la Deuxième classe: :

Masculins : Deux désinences régulières, /ov/ et /ej/. /ov/ écrit ов, ёв ou ев :

- **après dure appariée ов :** кабинет —> двери кабинетов "les portes des bureaux"
студент —> книги студентов "les livres des étudiants"

- **après gutturale ов** учебник —> авторы учебников "les auteurs des manuels"
флаг —> много флагов "beaucoup de drapeaux"

- **après /c/ ов sous l'accent, ев hors accent :** отец —> фамилии отцов "les noms des pères"
месяц —> названия месяцев "les noms des mois"

- **après /j/ ёв sous l'accent, ев hors accent :** край -> до краёв "jusqu'aux bords"
трамвай —> много трамваёв "beaucoup de tramways"
санаторий —> стены санаториев "les murs des maisons de repos"

/ej/ écrit ей : - après chuintante (dure ou molle) : нож —> много ножей "beaucoup de couteaux"
врач —> работа врачей "le travail des médecins"
- après molle appariée : словарь —> цена словарей "le prix des dictionnaires"
портфель —> много портфелей "beaucoup de cartables"

Neutres : désinence Ø

- thème en consonne dure appariée : слово —> много слов "beaucoup de mots"
- thème en /c/ : лицо —> много лиц "beaucoup de visages (de personnages)"
солнце —> много солнц "beaucoup de soleils"
- thème en gutturale : яблоко —> много яблок "beaucoup de pommes"
- thème en chuintante (dure ou molle) : училище —> много училищ "beaucoup d'écoles professionnelles"
- thème en /j/ : собрание —> много собра́ний "beaucoup de réunions"
здание —> крыши зда́ний "les toits des bâtiments"

Comme dans la première classe, il peut y avoir apparition d'une **voyelle mobile** si le thème se termine par un groupe de consonnes :

Radical finissant en :	Voyelle mobile	Exemples de: noms neutres en /o/
-КЛ -КН	О	окно́ >> о́кон
-ШК -ЧК -ЙК -ЛЬЦ -СЛ -СН -ВН -Й	Е (Ё)	кольцо́ >> ко́лец крéсло >> крéсел
/J/	И	ожере́лье >> ожере́лий яйцо́ >> яи́ц

voyelle e

кресло → много кресел "beaucoup de fauteuils" , письмо → много писем "beaucoup de lettres"
полотенце → много полотенец "beaucoup de serviettes" пятно́ → много пятен "beaucoup de taches"

voyelle o :

окно → много окон "beaucoup de fenêtres"

exceptionnellement, voyelle и : яйцо → много яиц

(aux autres cas du pluriel, l'accent est sur la 1ère syllabe : яйца, о яйцах) "beaucoup d'oeufs"

Cependant, la voyelle mobile n'apparaît pas dans tous les mots dont le thème se termine par un groupe consonantique :

место́ → много мест "beaucoup de places", гнездо́ → много гнезд "beaucoup de nids"

Pour les deux mots à thème en consonne molle appariée, la désinence régulière Ø est remplacée par /ej/ :

море́ → много морей "beaucoup de mers"

по́ле → много полей "beaucoup de champ"

(il existe un troisième mot dont le thème est en molle appariée : rope "le chagrin", mot abstrait sans pluriel.)

3. Pluriel des féminins de la Troisième classe: : /ej/ écrit ей.

- polysyllabes à accent non initial au nominatif singulier : accent fixe,

тетра́дь → много тетра́дей "beaucoup de cahiers"

крово́ять → много крово́атей "beaucoup de lits"

- monosyllabes et polysyllabes accentués sur la 1ère syllabe au nominatif singulier :

l'accent, sur le thème au nominatif pluriel, devient généralement désinentiel à partir du génitif pluriel :

дверь → много дверей "beaucoup de portes" (N. Pl. двéри, L. Pl. о дверя́х)

ночь → много ночей "beaucoup de nuits" (N. Pl. но́чи, L. Pl. о нача́х)

пло́щадь → названия площаде́й "les noms des places" (N. Pl. пло́щади, L. Pl. о площа́дях)

4. Pluralia tantum : Ø, /ov/ ou /ej/.

Ø : брю́ки → цена брюк "le prix du pantalon"

де́ньги → много де́нег "beaucoup d'argent"

канику́лы → начало каникул "le début des vacances"

/ov/ : джинсы́ → цена джинсов "le prix du jean"

очки́ → цена очко́в "le prix des lunettes"

часы́ → ремонт часов "la réparation de la montre"

продукты́ → покупка продукто́в "l'achat de produits alimentaires, de provisions"

/ej/ : щи́ → тарелка щей "une assiette de soupe aux choux"

дети́ → много дете́й "beaucoup d'enfants"

люди́ → группа людей "un groupe de gens"

родители́ → фотография родителей "la photo des parents"

B. ADJECTIFS au PLURIEL

génitif	их (кого?)
чего?	НОВЫХ РУССКИХ
кого?	БОЛЬШИХ ХОРОШИХ СИНИХ

Tous genres confondus : /ix/ écrit ых ou их.

ых - après dure appariée : много красивых книг "beaucoup de beaux livres"

их - après gutturale : стены высоких башен "les murs des hautes tours"

их après chuintante : много хороших вин "beaucoup de bons vins"

их après molle appariée : пассажиры последних вагонов "les voyageurs des derniers wagons"

C PARTICIPES

Les désinences sont les mêmes que pour les adjectifs :

день открытых дверей "une journée portes ouvertes"

D POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, PRONOM DE TOTALISATION

Comme aux autres cas obliques, la désinence est de type adjectival.

1. Possessifs :

ЧЬИХ? ?	МОИХ ТВОИХ	НАШИХ ВАШИХ
---------	---------------	----------------

Pluriel : /ix/ écrit их.

фотография моих сест р "la photo de mes soeurs"

имена наших детей "les prénoms de nos enfants"

ремонт твоих часов "la réparation de ta montre"

дом ваших родителей "la maison de vos parents"

2. Démonstratifs :

ЭТИХ	ТЕХ
------	-----

Pluriel : mouillure de /t/ en /t'/; désinence /ix/ pour этот, /ex/ pour тот.

окна этих комнат "les fenêtres de ces pi ces", окна тех комнат "les fenêtres des autres pi ces"

3. Pronom de totalisation весь :

ВСЕХ

Pluriel : /ex/ écrit ex. окна всех комнат "les fenêtres de toutes les pi ces"

II EMPLOIS

A LE GENITIF SANS PREPOSITION

1. Complément de nom :

La relation entre le substantif régissant et le substantif au génitif peut être très variée :

possédé / possesseur : книги Наташи "les livres de Natacha" портфель Ивана "le cartable d'Ivan"

partie / tout : угол комнаты "l'angle de la pièce" центр города "le centre de la ville"

contenant / contenu : бутылка молока "une bouteille de lait" стакан вина "un verre de vin"

mesure / substance mesurée : килограмм сахара "un kilo de sucre" литр воды "un litre d'eau"

action / sujet de l'action : работа врача (врач работает) "le travail du médecin"

шум леса (лес шумит) "le bruit de la forêt"

action / objet de l'action : ремонт дома (ремонтировать дом) "les réparations de la maison"

покупка продуктов (покупать продукты) "l'achat de produits alimentaires, de provisions"

Cependant, l'emploi du complément de nom au génitif est plus limité que ne l'est en français celui du complément de nom introduit par "de". Le russe peut en effet préférer :

- l'emploi d'un adjectif de relation (beaucoup plus fréquent qu'en français) :

"les théâtres de Moscou" → московские театры

"un laboratoire de chimie" → химическая лаборатория

- l'emploi d'une préposition concrète précisant la nature de la relation entre les deux substantifs; c'est généralement le cas lorsqu'il s'agit d'une relation spatiale :

"le tapis de la salle à manger" → ковёр в столовой "l'appartement du rez-de-chaussée" → квартира на первом этаже "le café du coin" → кафе на углу "l'entrée du théâtre" → вход в театр (куда ? -> в + Acc.)

Suivant le cas, "le train de Paris" sera traduit "le train qui va sur Paris" (поезд на Париж) ou "le train qui vient de Paris" (поезд из Парижа); on peut aussi garder l'ambiguïté en employant un adjectif de relation (парижский поезд), mais l'emploi du génitif seul est exclu.

On retiendra donc qu'un complément de nom introduit par "de" en français ne se traduit pas toujours par un complément au génitif en russe.

2. Complément du numéral (en tête de syntagme)

a) Numéraux indéfinis : Après многое "beaucoup", немного "un peu", мало "peu", немало "pas mal", столько "tellement" et сколько combien" (interrogatif et exclamatif), on a :

- **le génitif singulier** pour les substantifs désignant un réfèrent qui ne se dénombre pas :

noms de substances : много воды "beaucoup d'eau", немного масла "un peu de beurre", мало бумаги "peu de papier", etc.

noms abstraits : много работы "beaucoup de travail", сколько шума ! "que de bruit !", etc.

- **le génitif pluriel** pour les substantifs désignant un réfèrent dénombrable :

noms de personnes : много студентов "beaucoup d'étudiants", мало врачей "peu de médecins", сколько мужчин ? "combien d'hommes ?", etc.

noms d'objets : много чемоданов "beaucoup de valises", немало картинок "pas mal d'images", столько яблок

"tellement de pommes", etc. et, bien sûr, pour les pluralia tantum : много денег "beaucoup d'argent", etc.

У меня в этом месяце много работы "J'ai beaucoup de travail ce mois-ci"

Дай мне немного мяса "Donne-moi un peu de viande"

В нашей группе мало девушек "Il y a peu de filles dans notre groupe"

В этом тексте немало новых слов "Il y a pas mal de nouveaux mots dans ce texte"

Тут столько шума, что я не могу работать "Il y a tellement de bruit ici que je n'arrive pas à travailler"

У него столько книг ! "Il a tellement de livres !" Сколько у вас детей ? "Combien avez-vous d'enfants ?"

Сколько у него книг ! "Qu'est-ce qu'il a comme livres !"

Contrairement à немного, мало est toujours orienté négativement ("peu" = moins que ce que l'on pourrait espérer ou que ce que l'on pourrait supposer). Comparer У них мало денег "Ils ont peu d'argent, ils n'ont pas beaucoup d'argent" (-> ils ne peuvent se payer de vacances) У них ещё есть немного денег "Ils ont encore un peu d'argent" (—> ils peuvent partir en vacances)

Le numéral несколько "plusieurs, quelques" diffère des autres en ce qu'il ne peut s'employer qu'avec des substantifs à réfèrent dénombrable; il régit donc toujours le génitif pluriel :

В нашей группе несколько французов "Il y a plusieurs Français dans notre groupe" Он знает несколько русских песен "Il connaît plusieurs chansons russes" (Attention à l'accent, différent dans сколько et несколько.)

b) Numéraux cardinaux (sauf один) : avec des substantifs à réfèrent dénombrable.

Lorsque le syntagme numéral est au nominatif ou à l'accusatif, le numéral (SAUF 1) régit le génitif :

- Génitif singulier après 2, 3, 4 et leurs composés : 22, 23, 24; 32, 33, 34; ...; 102, 103, 104; 122, 123, 124; ...; 1252, 2304, 9992, etc.

(Au simple comme dans les composés, 2 a deux formes différentes suivant le genre du substantif quantifié : два avec les masculins et neutres, две avec les féminins)

На столе два словаря, две тетради, два письма "Sur la table, il y a deux dictionnaires, deux cahiers, deux lettres"

Сейчас три часа "Il est trois heures" Ему четыре года "Il a quatre ans"

В шкафу двадцать два халата, двадцать две рубашки, двадцать два платья. "Dans l'armoire, il y a 22 blouses, 22 chemises, 22 robes." В нашей группе тридцать два студента "Il y a 32 étudiants dans notre groupe"

В тексте семьдесят четыре слова "Le texte a 74 mots" Ей шестьдесят три года "Elle a 63 ans"

В городе сто двадцать три врача "La ville a 123 médecins"

- Génitif pluriel pour les autres numéraux :

5 → 19 : пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать.

20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 : двадцать, тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, девяносто.

100, 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900 : сто, двести, триста, четыреста, пятьсот, шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот, et leurs composés : 25→29, 35→39..., 85→89, 105→120, ...255→259, etc.

В нашей квартире пять комнат "Notre appartement a cinq pièces"

В неделе семь дней "Il y a sept jours dans la semaine" В году двенадцать месяцев "Il y a douze mois dans l'année"

В часе шестьдесят минут "Il y a soixante minutes dans une heure" В году триста шестьдесят пять дней "Il y a 365 jours dans l'année"

Le mot год a un génitif pluriel supplétif, formé sur лето "été" : Ему тридцать шесть лет "Il a 36 ans"

Remarques :

1) Les règles ci-dessus ne sont valables que si le syntagme numéral est au nominatif ou à l'accusatif (inanimé), auquel cas c'est le numéral qui est tête de syntagme et régit le génitif du substantif quantifié. Si le syntagme numéral est à un cas oblique (par exemple s'il dépend d'une préposition), le numéral cesse d'être tête de syntagme, et tout le syntagme se met au même cas..

2) Lorsque le syntagme numéral est sujet, le prédicat s'accorde généralement à la troisième personne du singulier s'il s'agit d'un verbe conjugué, au neutre singulier s'il s'agit d'un verbe au passé ou d'un prédicat nominal :

На столе лежит несколько книг "Plusieurs livres sont posés sur la table"

На площади стояло много машин "Il y avait beaucoup de voitures garées sur la place"

Сколько студентов учится на вашем факультете ? "Combien y a-t-il d'étudiants dans votre faculté ?"

Мне не нужно столько бумаги "Je n'ai pas besoin d'autant de papier"

Les exceptions (qui se rencontrent surtout avec несколько) seront étudiées ultérieurement.

На столе стоит семь бутылок "Sur la table sont posées sept bouteilles"

На уроке было двадцать два ученика "Il y avait 22 élèves au cours"

В институте учится шестьсот студентов "600 étudiants font leurs études à l'institut"

У нас было девятьсот сорок рублей "Nous avons 940 roubles"

Ей было пятьдесят четыре года "Elle avait 54 ans"

3. Complément d'adjectif :

Servant généralement à l'expression de la quantité, le génitif est le cas régi par l'adjectif полный "plein" :

На столе стоял кувшин, полный молока "Sur la table, il y avait une cruche pleine de lait"

Lorsqu'il est attribut et suivi d'un complément, cet adjectif est toujours à la forme courte :

Кувшин полон молока "La cruche est pleine de lait"

Аудитория полна студентов "La salle de cours est pleine d'étudiants"

4. Complément de verbe :

a) Verbes exprimant un souhait, une attente, une demande, une volonté

просить, прошу́, про́сишь, про́сят "demander (que l'on vous donne quelque chose)"

требовать, тре́бую, тре́буешь, требуют "exiger"

искáть, ищу, ищешь, ищут "chercher"

ждать, жду, ждёшь, ждут; ждал, ждала, ждало, ждали "attendre"

хотеть, хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят vouloir

Exprimant le désir ou l'attente, ces verbes peuvent régir soit l'accusatif, soit le génitif, suivant la nature de l'objet et son degré de détermination.

La répartition actuelle est le résultat d'une longue évolution qui se poursuit encore. Le génitif, seul possible à l'origine, est peu à peu remplacé par l'accusatif, qui continue à gagner du terrain dans la langue familière.

On peut, en première approximation, s'en tenir aux règles suivantes :

- substantif singulier désignant un être animé ou un objet concret → accusatif.
- substantif pluriel à référent dénombrable ou substantif singulier désignant une substance indénombrable → génitif pour référer à une quantité indéterminée (des livres, du lait), accusatif pour référer à une quantité déjà déterminée dans le contexte (les livres, le lait).

- substantif abstrait → génitif.

просить : Он просит тетрадь "Il demande un cahier"

Он просит воды, хлеба "Il demande de l'eau, du pain" Он просит денег "Il demande de l'argent"

Он просит деньги, которые ты ему обещал "Il demande l'argent que tu lui as promis"

Я прошу слова "Je demande la parole" Прошу извинения / Прошу прощения "Je vous demande pardon"

Он просит совета "Il demande conseil"

хотеть : Вы хотите яблоко ? "Voulez-vous une pomme ?" Вы хотите яблок ? "Voulez-vous des pommes ?"

Он хочет сыр "Il veut le fromage (qui est sur l'assiette)" Он хочет сыра "Il veut du fromage"

Мы хотим мира "Nous voulons la paix" Они хотят счастья "Ils veulent être heureux" (litt. "Ils veulent le bonheur")

требовать : Контролёр требует билет "Le contrôleur exige le billet" Учитель требует ответа "Le maître exige une réponse" Крыша требует ремонта "Le toit a besoin d'être réparé"

искать : Она ищет ключ "Elle cherche sa clé" Она ищет помощи, совета "Elle cherche de l'aide, un conseil"

ждать : Она ждёт дочь "Elle attend sa fille" Я жду ответа "J'attends la réponse"

Avec ce verbe, on rencontre le génitif même si le complément est un substantif singulier désignant un objet concret; comparer :

Я жду письма "J'attends une lettre (dont je ne sais même pas si elle a

été écrite)" Я уже две недели жду это письмо "Cela fait deux semaines que j'attends cette lettre (dont je sais

qu'elle a été expédiée)" Я жду автобуса "J'attends le (=un) bus (n'importe quel autobus allant dans la bonne

direction " Я жду десятый автобус "J'attends l'autobus numéro 10"

b) Verbes régissant toujours le génitif :

желать "souhaiter" : sémantiquement, ce verbe appartient à la même catégorie que les verbes précédents, mais il n'a pas été touché par l'évolution et continue à régir uniquement le génitif, peut-être parce que ses compléments sont généralement abstraits :

Желаю Вам счастья и успехов "Je vous souhaite bonheur et succès" Желаю Вам здоровья "Je vous souhaite une bonne santé"

Желаю Вам всего хорошего / всего доброго "Je vous souhaite tout le bien possible", "Meilleurs voeux"

Dans les formules de politesse, on garde souvent le seul complément au génitif, le verbe étant omis :

Всего хорошего ! /Всего доброго !/ "Bonne chance !", "Portez-vous bien !" (simple formule d'adieu)

Приятного аппетита ! "Bon appétit !"

бояться "avoir peur" (type кричать, стоять : боясь, бойшьясь, боятся; не бойся),

comme les autres verbes exprimant la peur ou la répulsion, régit le génitif : Студенты боятся экзамена "Les étudiants ont peur de l'examen" Он боится огня "Il a peur du feu"

c) L'emploi du génitif pour le complément d'objet des verbes négatifs et celui du **génitif partitif** après des verbes perfectifs sera étudié ultérieurement.

5 Le génitif dans les propositions impersonnelles négatives.

Dans le cours sur "**Les phrases formées avec le verbe 'être'**", on a vu que l'introduction d'une négation ne modifiait pas la structure syntaxique des phrases attributives.

En revanche, les phrases existentielles voient souvent leur structure transformée à la forme négative. Le constituant qui était sujet au nominatif dans la phrase affirmative se met au génitif dans la phrase négative, le verbe, n'ayant plus de sujet avec lequel s'accorder, est à la forme impersonnelle :

Présent. Négation et verbe d'existence ont historiquement fusionné en нет (< *не есть), qui régit toujours le génitif :

У Андрея есть машина → У Андрея нет машины

"André a une voiture → André n'a pas de voiture

У Кати есть деньги → У Кати нет денег

"Katia a de l'argent → Katia n'a pas d'argent"

Passé. Le verbe de la phrase négative est au neutre singulier :

У Андрея была машина → У Андрея не было "André avait une voiture → André n'avait pas de voiture" машины

У Кати были деньги → У Кати не было денег

"Katia avait de l'argent → Katia n'avait pas d'argent"

Futur. Le verbe de la phrase négative est à la troisième personne du singulier :

У Андрея будет машина → У Андрея не будет "André aura une voiture → André n'aura pas de voiture" машины

У Кати будут деньги → У Кати не будет денег

"Katia aura de l'argent → Katia n'aura pas d'argent"

On serait tenté de rapprocher l'emploi du génitif dans ces phrases négatives de celui de la préposition "de" dans les traductions françaises. On notera cependant que le génitif s'emploie même lorsque le terme dont on prédique l'absence est déterminé, alors qu'en français, "de" ne s'emploie que si le terme est indéterminé. Comparer: "Je n'ai pas ce dictionnaire" → У меня нет этого словаря

Cette transformation n'est pas limitée aux phrases exprimant la possession, mais s'observe dans tous les autres types de phrases existentielles :

a. phrases comportant un circonstant de lieu :

В доме есть гараж → В доме нет гаража

"La maison a un garage" → "La maison n'a pas de garage"

В кассе были билеты на концерт → В кассе не было билетов на концерт

"Il y avait des billets de concert à la caisse" → "Il n'y avait pas de billets de concert à la caisse"

В зале будут свободные места → В зале не будет свободных мест

"Il y aura des places libres dans la salle" → "Il n'y aura pas de places libres dans la salle"

Все были дома → Никого не было дома

"Tout le monde était à la maison → Il n'y avait personne à la maison"

В словаре нет этого слова

"Ce mot n'est pas dans le dictionnaire"

Твоей книги здесь нет

"Ton livre n'est pas ici"

b. phrases comportant un circonstant de temps :

Сегодня концерт → Сегодня нет. концерта

"Aujourd'hui il y a un concert → Aujourd'hui il n'y a pas de concert"

Вчера был/шёл дождь → Вчера не было дождя

"Hier, il pleuvait → Hier, il ne pleuvait pas"

Avec un sujet comme дождь, идти est un simple synonyme de быть qui ne peut s'employer qu'à la forme affirmative. A la forme négative, on ne peut avoir que le verbe d'existence : "И не плет не" se traduit non pas : *Дождь не идёт, mais : Дождя нет.

Завтра будет собрание → Собрания завтра не будет

"Demain, il y aura une réunion → La réunion de demain n'aura pas lieu"

c. phrases exprimant l'âge :

Ему год → Ему еще нет года "И a un an" → "И n'a pas encore un an"

Ему был год → Ему ещё не было года "И avait un an" → "И n'avait pas encore un an"

И n'y a que **deux cas où la structure des phrases existentielles n'est pas modifiée par l'introduction de la négation :**

1. La négation ne porte pas sur le verbe d'existence, mais sur un autre constituant :

a. la négation porte sur le sujet, ou les caractéristiques attribuées à celui-ci. Comparer :

У Кати есть брат → У Кати нет брата

"Katia a un frère → Katia n'a pas de frère"

У Кати брат → У Кати не брат, а сестра

"C'est un frère que Katia a → "Katia n'a pas un frère, mais une soeur"

В нашем районе есть высокие дома́ → В нашем районе нет высоких домов

"Il y a de grands immeubles dans notre quartier (parmi d'autres plus bas) → Il n'y a pas de grands immeubles dans notre quartier"

В нашем районе высокие дома́ → В нашем районе невысокие дома

"Notre quartier est constitué de grands immeubles → Notre quartier est constitué de maisons basses"

La tournure personnelle est donc obligatoire dans les cas où l'existence du sujet va de soi, l'information ne pouvant porter que sur ses caractéristiques qualitatives ou quantitatives :

У Миши были не голубые глаза́, а серые

"Micha n'avait pas les yeux bleus, mais gris"

У неё некрасивый го́лос

"Elle n'a pas une belle voix"

В квартире будет не две ко́мнаты, а три

"L'appartement n'aura pas deux pièces, mais trois"

Ему не год, а десять ме́сяцев

"Il n'a pas un an, mais dix mois"

На выставке было немно́го наро́ду

"Il n'y avait pas beaucoup de monde à l'exposition" (Ici, le verbe s'accorde au neutre avec la tête du syntagme sujet немного народу)

b. la négation porte sur le localisateur (syntagme possessif, circonstant de lieu ou de temps). Comparer :

У меня нет ключа́ / Ключа у меня нет

"Je n'ai pas de clé (la clé)"

Ключ не у меня́

"Ce n'est pas moi qui ai la clé"

Кати нет до́ма

"Katia n'est pas à la maison"

Катя не до́ма, а на работе

"Katia n'est pas à la maison, mais à son travail"

Собрания в среду не будет
Собрание будет не в среду, а в четверг

"Il n'y aura pas de réunion mercredi"
"La réunion n'aura pas lieu mercredi, mais jeudi"

NOTE : L'opposition entre tournure personnelle et tournure impersonnelle à la forme négative rappelle l'opposition entre 0 et есть au présent de la forme affirmative :

У неё есть характер → У неё нет характера

"Elle a du caractère → Elle n'a pas de caractère"

У неё приятный характер → У неё неприятный характер

"Elle a un caractère agréable → Elle n'a pas un caractère agréable"

L'analogie n'est cependant que partielle. Si une phrase existentielle où l'on a есть à la forme affirmative devient toujours impersonnelle à la forme négative, une phrase où l'on a Ø ne reste pas toujours personnelle.

Elle devient elle aussi impersonnelle si le choix de la forme 0 était dû au caractère non permanent de la relation exprimée :

У нас экзамен → У нас нет экзамена "Nous avons un examen → Nous n'avons pas d'examen"

ou à l'ordre des mots (séquence /Localisé - Verbe - Localisateur) :

Директор в кабинете → Директора нет в кабинете

"Le directeur est dans son bureau → Le directeur n'est pas dans son bureau"

2. La négation porte bien sur le verbe, mais celui-ci, perdant sa valeur existentielle, devient synonyme d'un verbe de déplacement :

Au passé et au futur, lorsque le sujet est animé et que la phrase comporte un circonstant de lieu, il y a concurrence entre les constructions impersonnelles :

Меня там не было "Je n'y étais pas", Меня там не будет "Je ne serai pas là", et les constructions personnelles : Я там не был "Je n'y suis pas allé", Я там не буду "Je n'y irai pas".

Comme l'indique la traduction, ces deux types de constructions ne sont pas équivalents :

a. Les constructions impersonnelles sont obligatoires lorsque le verbe a une valeur existentielle. L'énoncé signifie qu'à un moment donné un sujet était (sera) absent du lieu où on le cherchait (cherchera), ou du lieu où s'est produit (se produira) un événement précis :

- Ты видел Сашу на лекции? - Нет, его на лекции не было "Tu as vu Sacha au cours ? - Non, il n'y était pas."

Я тебе вчера звонил, но тебя не было дома.

"Hier, je t'ai téléphoné, mais tu n'étais pas chez toi."

Он ничего не знает, его не было, когда мы говорили об этом.

"Il ne sait rien, il n'était pas là quand nous en avons parlé."

Это было давно, тебя еще не было на свете.

"C'était il y a longtemps, tu n'étais pas encore né." (littéralement : "Tu n'étais pas encore au monde.")

Не звоните мне в воскресенье: меня дома не будет.

"Ne me téléphonez pas dimanche : je ne serai pas chez moi."

Приезжайте в июне, в июле меня в Париже не будет.

"Venez en juin, en juillet je ne serai pas à Paris."

Comme on le voit, on se place toujours du point de vue d'autres personnes constatant l'absence dans la situation où elles se trouvent du sujet représenté par le terme au génitif. L'énoncé est toujours situé précisément dans le temps.

b. Les constructions personnelles sont obligatoires lorsque le verbe est pris comme synonyme d'un verbe de déplacement (cette synonymie existe aussi en français : "Je n'ai jamais été au cirque" = "Je ne suis jamais allé au cirque"). L'énoncé signifie qu'un sujet ne s'est pas rendu (ne se rendra pas) en un lieu donné :

Саша болен и не был сегодня на работе. / Саша болен и не ходил сегодня на работу.

"Sacha est malade et n'est pas allé travailler aujourd'hui."

Я ещё не был на этом спектакле / Я ещё не ходил на этот спектакль.

"Je ne suis pas encore allé à ce spectacle."

Аня никогда не была в санатории / Аня никогда не ездила в санаторий.

"Ania n'est jamais allée dans une maison de cure."

В отпуске я нигде не был / В отпуске я никуда не ездил.

"En vacances, je ne suis allé nulle part."

Я не буду на собрании / Я не пойду на собрание /, у меня есть другие дела.

"Je n'irai pas à la réunion, j'ai d'autres choses à faire."

Comme on le voit, la situation est envisagée ici du point de vue du sujet, susceptible ou non de se déplacer dans un lieu donné (c'est pourquoi il doit obligatoirement être animé). L'énoncé peut être situé précisément dans le temps (Я вчера не был на собрании "Je ne suis pas allé à la réunion hier") ou rester très général (Я никогда не был в Большом театре "Je n'ai jamais été au Bolchoï"). Il peut être au passé ou au futur, mais jamais au présent, car à ce temps toute synonymie avec un verbe de déplacement est impossible (il en est d'ailleurs de même en français). On remarque enfin que bien que le verbe "être" puisse ici commuter avec un verbe de déplacement, il continue à régir un complément répondant à la question где?, alors que le verbe de déplacement régite, lui, un complément répondant à куда?

NOTES :

1. Dans la langue familière, la forme нет est souvent remplacée par нету : Денег у меня нету "Je n'ai pas d'argent".
2. Dans les énoncés interrogatifs, on emploie la forme affirmative lorsque l'on demande un simple renseignement, et la forme négative lorsque la question équivaut à une prière. Comparez :

У вас есть мой адрес?	"Vous avez mon adresse ?"
У вас нет адреса Ивана Петровича? Он мне нужен. (= Дайте мне адрес Ивана Петровича.)	"Vous n'auriez pas l'adresse d'Ivan Pétrovitch ? Il faut que je le vois."
У вас нет мест в первых рядах? Я плохо слышу (= Дайте мне места в первых рядах.).	"Vous n'auriez pas de places dans les premiers rangs ? Je suis un peu sourd."

Dans ces questions-requêtes, le verbe est souvent au futur (dont l'emploi est parallèle à celui du conditionnel en français) :

У вас не будет последнего номера Литературной газеты? Vous n'auriez pas (par hasard) le dernier numéro de la "Gazette littéraire" ?

3. L'emploi d'une construction impersonnelle négative pour exprimer l'absence n'est pas limitée aux phrases contenant le verbe быть. On le trouve aussi avec d'autres verbes à valeur existentielle, comme le fréquentatif de быть : бывать ("être souvent")

Дыма без огня не бывает.	"Il n'y a (jamais) de fumée sans feu."
У него никогда не бывает денег.	"Il n'a jamais d'argent."
Такого не бывает.	"De telles choses sont impossibles.", "Ça n'arrive jamais."
Его часто не бывает дома.	"Il est souvent absent de chez lui."

6. Cas du complément d'objet des verbes à la forme négative.

Le complément d'objet d'un verbe transitif direct, à l'accusatif dans un énoncé affirmatif, peut apparaître au génitif dans l'énoncé négatif correspondant :

Я читал эту книгу -> Я не читал эту книгу / Я не читал этой книги. "J'ai lu ce livre -> Je n'ai pas lu ce livre."

Le problème de la concurrence entre accusatif et génitif à la forme négative est complexe, car la langue évolue sur ce point depuis plusieurs siècles. En vieux-russe, le génitif était le seul cas possible. Puis l'accusatif est peu à peu apparu, dans la langue parlée et dans certains contextes, et il n'a cessé depuis de gagner du terrain. L'évolution se poursuivant, on a aujourd'hui une situation mouvante, où le génitif reste obligatoire dans certains cas, l'accusatif l'est devenu dans d'autres, tandis que dans les cas restants, les deux formes peuvent être employées concurremment, avec une nuance sémantique (l'emploi du génitif peut rendre l'énoncé plus insistant, lui donnant le caractère d'une dénégation) ou stylistique (le génitif, forme traditionnelle, est plus fréquent dans la langue écrite et le style soutenu, l'accusatif, forme nouvelle en extension, est plus caractéristique de la langue familière).

Les critères intervenant dans le choix entre accusatif et génitif sont divers :

1. Portée de la négation.

a. L'accusatif est de règle chaque fois que la négation ne porte pas sur le verbe, mais sur un autre constituant (auquel elle est préposée) :

- objet:

Он не всё понимает "Il ne comprend pas tout."
(* Он всего этого не понимает "II ne comprend rien à tout cela.")

- adverbe :

Я не очень люблю такие вещи "Je n'aime pas beaucoup ces choses-là."
(* Я не люблю таких вещей "Je n'aime pas ces choses-là.")
Я не часто пишу письма "Je n'écris pas souvent de lettres"
(* Я часто не пишу писем, а посылаю телеграммы "Souvent, au lieu d'écrire des lettres, j'envoie des télégrammes")

b. L'accusatif est également de rigueur lorsque la négation ne porte pas sur l'existence d'une relation entre le sujet et l'objet, mais sur le nom à donner à cette relation, autrement dit sur la valeur lexicale du verbe, opposé à un autre verbe jugé plus exact :

Статьи он не читает, а только просматривает. "Les articles, il ne les lit pas, il se contente de les parcourir."
Эту сумму он не просит, а требует. "Cette somme, il ne la demande pas, il l'exige."

c L'accusatif est de plus en plus fréquent lorsque la négation ne porte pas directement sur le verbe qui régit l'objet, mais sur le prédicat complexe que ce verbe à l'infinitif forme avec un verbe conjugué dont il dépend. Ainsi, il peut apparaître concurremment avec le génitif dans :

Он не хочет понимать этих проблем / эти проблемы "Il ne veut pas comprendre ces problèmes", alors que le

génitif reste de règle lorsque la négation porte directement sur понимать :

Он не понимает этих проблем "Il ne comprend pas ces problèmes" (objet abstrait dépendant d'un verbe de connaissance, cf. 2.a. et 3.d.).

Lorsque la négation porte sur un prédicat complexe composé de trois verbes, l'objet dépendant du dernier, l'accusatif est aujourd'hui de règle :

Он не хочет начинать писать диссертацию "Il ne veut pas commencer à écrire sa thèse."

2. Nature et degré de détermination de l'objet.

Le degré de détermination de l'objet dépend :

- **de sa nature.** Suivant que leurs référents sont perçus comme plus ou moins individualisables, les substantifs peuvent être placés sur une échelle de détermination décroissante :

ACC. le plus déterminé le moins déterminé
GEN →

Personnes Sing	Objets Sing	Pluriel / Noms de substance	Noms abstraits
мама	книга	книги / молоко	внимание

- **du contexte** qui permet ou non d'identifier son référent.

Comme après les verbes "de tendance" employés à la forme affirmative (cf. cours sur le génitif), plus l'objet est indéterminé du point de vue de ces deux facteurs, plus on tend à avoir le génitif, plus il est déterminé, plus on tend à avoir l'accusatif.

a. Le génitif est pratiquement de règle si l'objet a un référent abstrait :

Я не люблю шума

"Je n'aime pas le bruit"

	(* Я не люблю Катю	"Je n'aime pas Katia")
Я не помню его слов		"Je ne me rappelle pas ses paroles"
	(* Я не помню его жену	"Je ne me souviens pas de sa femme")
Он не слушает наших советов		"Il n'écoute pas nos conseils"
	(* Он не слушает сестру	"Il n'écoute pas sa soeur")
Он не скрывал своей радости		"Il ne cachait pas sa joie"
На этот раз он не сдержал своего обещания		"Cette fois-ci, il n'a pas tenu sa promesse"

C'est pourquoi il est obligatoire dans de nombreuses locutions formées avec des substantifs abstraits :
играть/сыграть роль "jouer un rôle"

Это играет большую роль → Это не играет большой роли. "Cela joue un grand rôle → Cela ne joue pas un grand rôle"

обращать/обратить внимание на что-нибудь "faire attention à quelque chose"

Обрати на это внимание → Не обращай на это внимания. "Fais attention à cela → Ne fais pas attention à cela"

Il est également seul possible si l'objet est un pronom neutre à valeur abstraite : это, то, все, одно...

Не думай этого "Ne pense pas cela"

Он не знает того, что мы знаем "Il ne sait pas ce que nous savons"

Он одного не говорил: Откуда у него такие деньги? "Il y a une chose qu'il n'a pas dite : d'où lui vient tout cet argent ?"

b. Pour les noms de substances et les noms désignant des objets concrets, le génitif est obligatoire en valeur partitive (quantité nulle) ou lorsque l'existence de l'objet est mise en doute :

Он утром не ел хлеба "Ce matin, il n'a pas mangé de pain (pas un gramme)"

Я не получил от тебя писем весь год "Je n'ai pas reçu de lettres de toi de toute l'année (aucune lettre)"

Я не вижу дороги "Je ne vois pas de route (et je ne suis pas sûr qu'il y en ait une)"

L'accusatif ne s'emploie que si le référent est identifié dans le contexte (et donc existant). Comparez :

Он не выпил молока "Il n'a pas bu de lait" (quantité nulle)

Он не выпил молоко, которое я ему приготовила "Il n'a pas bu le lait que je lui avais préparé" (quantité identifiée dans la relative)

Я не встретил в журналах статьи на эту тему "Je n'ai pas rencontré d'article sur ce sujet dans les revues" (peut-être n'y en a-t-il pas)

Я не встретил в журналах статью, которую искал "Je n'ai pas trouvé dans les revues l'article que je cherchais" (je sais qu'il existe)

Мы долго не видели деревни и начали уже беспокоиться	"Nous sommes restés longtemps sans voir de village et commençons déjà à nous inquiéter" (il n'y avait pas de village là où nous nous trouvions)
Дорога спустилась вниз, и отсюда мы деревню больше не видели	"La route descendit et d'en bas nous ne pouvions plus voir le village" (nous savions que le village était là, mais il était caché)
Виктор не надел свитера и всю дорогу мерз	"Victor n'avait pas mis de pull et a gelé pendant tout le trajet" (objet absent de la situation)
Виктор не надел свитер и положил его в рюкзак	"Victor ne mit pas son pull et le rangea dans son sac à dos" (l'objet est présent dans la situation, mais le sujet ne fait pas avec lui l'action prévue)

Il est à noter que l'opposition entre accusatif et génitif n'est pas symétrique. Pour référer à une quantité nulle ou à un objet peut-être inexistant, le génitif est obligatoire; pour référer à un objet déterminé, l'accusatif est plus courant, mais le génitif reste possible dans un style plus livresque, ou pour insister sur la négation : Я не читал эту книгу/этой книги.

c. Pour les noms désignant des personnes déterminées, l'accusatif est maintenant pratiquement de règle :

Он не любил мать	"Il n'aimait pas sa mère"
Я давно не видела Наташу	"Cela fait longtemps que je n'ai pas vu Natacha"
Не зови Аню	"N'appelle pas Ania"

(Le problème ne se pose d'ailleurs que pour les noms de la première et de la troisième classe employés au singulier, car ce sont les seuls pour lesquels la forme de l'accusatif ne se confond pas avec celle du génitif.)

3. Nature du verbe.

Après certains verbes, l'emploi du génitif est plus probable, ou devient même obligatoire :

a. не иметь.

Le verbe иметь (имею, имеешь) s'emploie surtout avec un objet abstrait (иметь право "avoir le droit", иметь значение "avoir de l'importance") ou un sujet inanimé (la tournure possessive avec le syntagme /y + génitif/ étant réservée aux animés).

Lorsqu'il est à la forme négative, l'objet est toujours au génitif :

Он не имеет права так говорить	"Il n'a pas le droit de parler ainsi"
Это не имеет значения	"Cela n'a pas d'importance"
Институт не имеет общежития	"L'institut ne possède pas de foyer"

b. не хотеть, не просить, не искать, не требовать... Les verbes de tendance, qui peuvent régir le génitif dès la forme affirmative, l'exigent souvent à la forme négative :

Я не хочу вина	"Je ne veux pas de vin"
Он не ищет работы	"Il ne cherche pas de travail"
Он не ждет письма	"Il n'attend pas de lettre"

et cela, même si l'objet est déterminé contextuellement :

Я не хочу твоих денег	"Je ne veux pas de ton argent"
Я не искал этой встречи	"Je n'ai pas cherché cette rencontre"

L'accusatif reste cependant la norme si l'objet est un substantif animé et déterminé :

Не будем ждать Наташу "Nous n'allons pas attendre Natacha"

c. не видеть, не слышать, не чувствовать... Les verbes de perception employés à la forme négative sont souvent suivis du génitif, que l'objet soit abstrait (son, odeur), ou que son existence soit mise en doute (ce qu'on ne perçoit pas par les sens peut ne pas exister) :

Я не слышал его голоса	"Je n'entendais pas sa voix"
Мы не чувствовали холода	"Nous ne sentions pas le froid"
- Вот автобус! - Где автобус? Я не вижу автобуса.	"Voilà le bus ! - Où ça ? Je ne vois pas de bus."

L'accusatif est cependant de règle si l'objet est une personne déterminée :

Я не слышал Катю "Je n'entendais pas Katia"

d. не знать, не понимать... Les verbes de connaissance ayant généralement un objet abstrait, celui-ci se met au génitif à la forme négative :

Он не знает урока	"Il ne sait pas sa leçon"
Он не знает русского языка	"Il ne sait pas le russe"
Я не понял вопроса	"Je n'ai pas compris la question"

Là encore, les noms animés déterminés restent à l'accusatif :

Он не знал эту студентку "Il ne connaissait pas cette étudiante"

4. Renforcement de la négation.

C'est le **génitif** que l'on emploie chaque fois qu'il y a renforcement de la négation, en particulier chaque fois que l'énoncé contient un pronom ou adverbe négatif formé avec la particule **ни** :

Он никаких газет не читает	"Il ne lit aucun journal" (d'aucune sorte)
Я не знаю ни одной из этих девушек	"Je ne connais aucune de ces jeunes filles"
Он не сделал ни одной ошибки	"Il n'a fait aucune faute"
Он никогда не носит галстука	"Il ne porte jamais de cravate"

NOTE : En présence de la **particule ни-**, l'emploi du **génitif** s'étend même aux compléments de mesure et de durée. Comparez :

Он всю ночь не спал	"Il n'a pas dormi de la nuit"
Он не спал ни одной минуты	"Il n'a pas dormi une seule minute"

B LE GENITIF AVEC PREPOSITION

1. У : « chez, à »

Deux sens différents suivant que le terme régi est animé ou inanimé.

a) Animé : - "chez" en réponse à la question где ?

Вчера я была у зубного врача "Hier, j'ai été chez le dentiste"

Я часто бываю у родителей "Je vais souvent chez mes parents"

В июне я жил у приятелей на даче "J'ai passé le mois de juin chez des amis dans une datcha"

Мне у них всегда очень весело "Je m'amuse toujours beaucoup chez eux"

- expression de la possession :

У Наташи есть машина "Natacha a une voiture"

Lorsqu'on inverse l'ordre des mots, у n'exprime plus la possession, mais la localisation (cf. fiche sur les phrases formées avec le verbe "être") : Ключ у Наташи "C'est Natacha qui a la clé" (celle-ci ne lui appartient pas forcément)

L'emploi d'un syntagme régi par у est souvent préféré à celui d'un possessif :

У нас в городе много красивых парков "Il y a beaucoup de beaux parcs dans notre ville"

У нас в институте хорошая библиотека "Notre institut a une bonne bibliothèque"

Cet emploi n'est pas limité aux phrases: Часы у меня не ходят "Ma montre ne marche pas"
Отец у меня не работает "Mon père ne travaille pas"

Il se retrouve en particulier pour désigner le possesseur auquel on demande ou prend quelque chose :

Он иногда просил у меня денег "Il m'a parfois demandé de l'argent"

Я часто брал у него словарь "Je lui ai souvent emprunté son dictionnaire"

b) Inanimé : У ne peut plus être employé en valeur possessive : "La maison a cinq étages" → В доме шесть этажей

Il exprime la proximité : "auprès de", "à côté de", "contre" en réponse à где ?

Наташа сидит у окна "Natacha est assise près de la fenêtre" Стол стоит у стены "La table est contre le mur"

Жди меня у входа в театр "Attends-moi à l'entrée du théâtre" Дом стоит у дороги "La maison est au bord de la route"

Avec cette valeur, у ne peut pas s'employer avec les animés :

Наташа сидела у сестры signifie "Natacha était chez sa sœur", jamais "Natacha était assise à côté de sa sœur"

- ni avec les pronoms personnels, ni avec les noms de petits objets que l'on déplace facilement. On ne peut pas dire : *Вилка у тарелки, * У книги лежат тетради.

Pour exprimer la proximité, у ne peut s'employer qu'avec des noms inanimés désignant des éléments fixes, qui, du fait de leur stabilité, peuvent facilement servir de repères à l'intérieur de la maison ou dans un paysage :

у окна "près de la fenêtre", у стены "contre le mur", у двери "près de la porte у вешалки "à côté du portemanteau", у зеркала "près du miroir", ... у дороги "près de la route", у реки "près de la rivière", у леса "près de la forêt", у озера "près du lac", у моря "au bord de la mer", etc.

2. Около : « près de »

"près de" en réponse à la question где ?

Contrairement à у, около ne connaît aucune restriction lexicale et s'emploie avec des substantifs animés ou inanimés, des noms d'objets fixes ou mobiles :

Кресло стоит около кровати	"Le fauteuil est près du lit"
Он живёт около вокзала	"Il habite près de la gare"
Катя сидит около Наташи	"Katia est assise à côté de Natacha"
Вилка около тарелки	"La fourchette est près de l'assiette"
Около книги лежат тетради	"Des cahiers sont posés à côté du livre"

Lorsque у et около sont également possibles, у indique une plus grande proximité, pouvant aller jusqu'au contact ("contre").

Около peut s'employer avec des verbes exprimant un mouvement qui ne s'éloigne jamais du repère choisi :

Дети гуляют около дома "Les enfants se promènent près de la maison" (ils restent toujours dans le même périmètre)

3. Из / с / от : « de »

Marquant l'origine, ces prépositions répondent à la question откуда ? ("attention à l'accent, différent de celui de куда ?) Elles correspondent respectivement à в, на et у / около répondant à где ?

Где ?

Он был в институте "Il a été à l'institut" Словарь лежит в портфеле "Le dictionnaire est dans le cartable"

Петя живёт в Москве "Pétia habite à Moscou" . Он сидит на стуле "Il est assis sur une chaise"

Он был на работе "Il était à son travail" Он живёт на Украине "Il habite en Ukraine" . Он был у врача "Il a été chez le médecin" Он часто бывает у Наташи "Il va souvent chez Natacha"

Он стоит у окна / около окна "Il se tient près de la fenêtre" Он сидит около Николая "Il est assis à côté de Nicolas" Он ждёт у метро / около метро "Il attend près du métro" Мы встречались у этого дома / около этого дома "Nous nous retrouvions près de cette maison"

Откуда ?

Он идёт из института "Il vient de l'institut" Я беру словарь из портфеля "Je prends le dictionnaire dans le cartable"

Петя пишет из Москвы "Pétia écrit de Moscou" Он встаёт со стула "Il se lève de sa chaise"

Он возвращается с работы "Il rentre du travail" Он пишет с Украины "Il écrit d'Ukraine" Он идёт от врача

"Il vient de chez le médecin" Он звонит от Наташи "Il téléphone de chez Natacha"

Он отходит от окна "Il s'éloigne de la fenêtre" Он отходит от Николая "Il s'écarte de Nicolas"

От метро я шёл пешком "Je suis venu du métro à pied" От этого дома начинается улица Пушкина "A partir de cette maison commence la rue Pouchkine"

Ces prépositions peuvent également être régies par des substantifs, le principe de répartition restant le même : подруга из Москвы "une amie de Moscou", сувениры из России "des souvenirs de Russie" ветер с юга "le vent du sud", артисты с Урала "des chanteurs de l'Oural" письмо от сестры "une lettre de ma soeur", телеграмма от родителей "un télégramme"

Remarques :

а) с prend la forme **со** (prononcé [sʌ]) devant une syllabe accentuée, :

- devant les formes du pronom весь : со всей площади "de toute la place", со всех этажей "de tous les étages";
- devant les substantifs à thème asyllabique : со дна "du fond", со лба "du front";
- devant les mots commençant par un groupe de consonnes dont la première est une sifflante (/s/ ou /z/) ou une chuintante : со стены "du mur", со шкафа "de sur l'armoire".

S'il n'y a qu'une consonne, ou si le groupe commence par autre chose qu'une sifflante ou une chuintante, on garde la forme **с** : с собрания "de la réunion", с кровати "du lit".

б) из s'emploie également pour marquer l'extraction, le choix à l'intérieur d'un groupe : один из студентов "un des étudiants", первый из них "le premier d'entre eux", младшая из сестёр "la plus jeune des sœurs", никто из нас "personne parmi nous", etc.

из prend la forme **изо** (prononcé [izə]) devant les formes du pronom весь : изо всех сил "de toutes ses forces"

с) от sert aussi à l'expression de la distance, en liaison avec до, qui régit aussi le génitif :

От нашего дома до школы шестьсот метров "il y a 600 m de notre maison à l'école"

От Москвы до Владивостока несколько тысяч километров

"De Moscou à Vladivostok il y a plusieurs milliers de kilomètres"

От Парижа до Лиона поезд идёт четыре часа "Le train met 4 h pour aller de Paris à Lyon"

От se combine également avec les adverbes далеко "loin", недалеко "pas loin", справа "à droite", слева "à gauche" pour former des prépositions complexes :

Мы живём далеко от центра / недалеко от метро
 "Nous habitons loin du centre, Nous n'habitons pas loin du métro"

4. Из-за : « de derrière »

=de derrière, marque l'origine lorsqu'on se trouvait derrière qqch.

Он сидел за столом → Он встал из-за стола " *Il était assis à (derrière) table → Il s'est levé de (de derrière) la table.*

Ces prépositions ont également un sens causal

из : он убил ее из ревности "*Il l' a tuée par jalousie*" la cause est le moteur de l'action

с, от : они умерли от голода (с голоду). он дрожал от страха "*ils sont morts de faim, il tremblait de peur*" la cause a provoqué une action non volontaire.

из-за : из-за дождя мы не пошли гулять. "*A cause de la pluie, nous ne sommes pas allées nous promenés*". la cause a empêché la réalisation d'une action envisagée ou voulue.

5. До : « jusqu'à, avant »

- "jusqu'à" en valeur spatiale ou temporelle =« avant ».

До станции мы шли пешком "*Jusqu'à la station, nous avons marché*"

Этот автобус идёт только до Киевского вокзала "*Cet autobus ne va que jusqu'à la gare de Kiev*"

Дождь шёл до утра "*Il a plu jusqu'au matin*" Дети жили на даче до сентября "*Les enfants ont vécu à la datcha jusqu'en septembre*"

- "avant"

Мы смотрели этот спектакль ещё до премьеры "*Nous avons pu voir ce spectacle avant la première*"

До экзаменов он мало занимался "*Il n'a pas beaucoup travaillé avant les examens*"

6. После : « après »

"après" (un événement).

После занятий я иду домой "*Après les cours, je rentre chez moi*"

После ужина мы смотрим телевизор "*après le dîner, nous regardons la télévision*"

7. Для : « pour »

"pour" au "ens de destiné à, à l'usage de".

Это фильм для детей "*C'est un film pour enfants*"

Она покупает рубашки для мужа "*Elle achète des chemises pour son mari*"

Я всё это делаю для тебя "*Je fais tout cela pour toi*"

Это комната для работы / для отдыха "*C'est une pièce pour travailler (se reposer)*"

Вот полотенце для рук "*Voici une serviette pour les mains*"

NB. Les autres valeurs de "pour" ("Je l'ai eu pour 10 francs", "J'ai voté pour X", "J'ai peur pour elle", "Venez pour 8 heures") se traduisent par d'autres prépositions.

8. Без : « sans ».

Он читает без словаря "*Il lit sans dictionnaire*"

Вчера все ходили без пальто "*Hier, personne n'avait de manteau*"

Он пьёт чай без сахара "*Il boit son thé sans sucre*"

Он сидит без денег "*Il est sans un sou, il est fauché*"

NB. Sans suivi de l'infinitif se traduira en russe par He + un gérondif